

E-Mail - Opening

Russian

Уважаемый г-н президент

Very formal, recipient has a special title that must be used in place of their name

English

Dear Mr. President,

Уважаемый г-н ...

Formal, male recipient, name unknown

Dear Sir,

Уважаемая госпожа...

Formal, female recipient, name unknown

Dear Madam,

Уважаемые...

Formal, recipient name and gender unknown

Dear Sir / Madam,

Уважаемые...

Formal, when addressing several unknown people or a whole department

Dear Sirs,

Уважаемые...

Formal, recipient/s name and gender completely unknown

To whom it may concern,

Уважаемый г-н Смит

Formal, male recipient, name known

Dear Mr. Smith,

Уважаемая г-жа Смит

Formal, female recipient, married, name known

Dear Mrs. Smith,

Уважаемая г-жа Смит

Formal, female recipient, single, name known

Dear Miss Smith,

Уважаемая г-жа Смит

Formal, female recipient, name known, marital status unknown

Dear Ms. Smith,

Уважаемый...

Less formal, one has done business with the recipient before

Dear John Smith,

Дорогой Иван!

Informal, one is personal friends with the recipient, relatively uncommon

Dear John,

Пишем вам по поводу...

Formal, to open on behalf of the whole company

We are writing to you regarding...

Мы пишем в связи с ...

Formal, to open on behalf of the whole company

We are writing in connection with ...

Ввиду...

Formal, to open regarding something you have seen from the company you are contacting

Further to...

В отношении...

Formal, to open regarding something you have seen from the company you are contacting

With reference to...

Не могли бы вы предоставить информацию о...

Less formal, to open on behalf of yourself for your company

I am writing to enquire about...

Я пишу от лица..., чтобы...

Formal, when writing for someone else

I am writing to you on behalf of...

Ваша компания была рекомендована...

Formal, polite way of opening

Your company was highly recommended by...

E-Mail - Main Body

Russian

Вы не против, если...

Formal request, tentative

English

Would you mind if...

Будьте любезны...

Formal request, tentative

Would you be so kind as to...

Буду очень благодарен, если...

Formal request, tentative

I would be most obliged if...

Для нас было бы очень ценно, если вы смогли бы прислать более детальную информацию о...

Formal request, very polite

We would appreciate it if you could send us more detailed information about...

Буду очень признателен, если бы вы смогли...

Formal request, very polite

I would be grateful if you could...

Не могли бы вы прислать мне...

Formal request, polite

Would you please send me...

Мы заинтересованы в получении...

Formal request, polite

We are interested in obtaining/receiving...

Вынужден (с)просить вас...

Formal request, polite

I must ask you whether...

Не могли бы вы посоветовать...

Formal request, direct

Could you recommend...

Пришлите пожалуйста...

Formal request, direct

Would you please send me...

Вам необходимо срочно...

Formal request, very direct

You are urgently requested to...

Мы были бы признательны, если..

Formal request, polite, on behalf of the company

We would be grateful if...

Каков ваш актуальный преЙскурант на...

Formal specific request, direct

What is your current list price for...

Мы заинтересованы в... и хотели бы узнать...

Formal enquiry, direct

We are interested in ... and we would like to know ...

Как мы поняли из вашей рекламы, вы производите...

Formal enquiry, direct

We understand from your advertisement that you produce...

Нашим намерением является...

Formal statement of intent, direct

It is our intention to...

Мы тщательно рассмотрели ваше предложение и...

Formal, leading to a decision regarding a business deal

We carefully considered your proposal and...

Мы с сожалением сообщаем вам, что...

Formal, rejection of a business deal or showing no interest in an offer

We are sorry to inform you that...

Прикрепленный файл в формате...

Formal, detailing with what program the recipient should open the attachment

The attachment is in...

Сегодня утром мне не удалось открыть ваш прикрепленный файл. Мой антивирус обнаружил в нем вирус.

Formal, direct, detailing a problem with an attachment

I could not open your attachment this morning. My virus-checker program detected a virus.

Прошу прощения за то, что не ответил раньше, но из-за опечатки ваш e-mail не был доставлен. Причина ошибки: "Пользователь неизвестен"

Formal, polite

I apologise for not forwarding the message sooner, but due to a typing error your mail was returned marked "user unknown".

Больше информации см. на сайте...

Formal, when advertising your website

For further information please consult our website at...

E-Mail - Closing

Russian

Если у вас возникнут дальнейшие вопросы, вы можете обратиться ко мне за информацией.

Formal, very polite

English

If you need any additional assistance, please contact me.

Если в дальнейшем мы чем-либо еще сможем быть вам полезны, пожалуйста дайте нам знать.

Formal, very polite

If we can be of any further assistance, please let us know.

Заранее спасибо...

Formal, very polite

Thanking you in advance...

Если у вас возникнут дальнейшие вопросы, пожалуйста свяжитесь со мной.

Formal, very polite

Should you need any further information, please do not hesitate to contact me.

Был бы очень признателен, если вы сможете заняться этим вопросом как можно скорее

Formal, very polite

I would be most grateful if you would look into this matter as soon as possible.

Business

E-Mail

Прошу ответить как можно скорее, поскольку..
Formal, polite

Please reply as soon as possible because...

При возникновении дальнейших вопросов,
пожалуйста свяжитесь со мной.
Formal, polite

If you require any further information, feel free to contact me.

Я заинтересован в дальнейшем сотрудничестве.
Formal, polite

I look forward to the possibility of working together.

Спасибо за помощь в этом деле.
Formal, polite

Thank you for your help in this matter.

Я хотел бы обсудить это с вами
Formal, direct

I look forward to discussing this with you.

Если вам необходимо больше информации..
Formal, direct

If you require more information ...

Мы ценим ваш вклад
Formal, direct

We appreciate your business.

Пожалуйста свяжитесь со мной по номеру..
Formal, very direct

Please contact me - my direct telephone number is...

Надеюсь на скорый ответ
Less formal, polite

I look forward to hearing from you soon.

С уважением..
Formal, recipient name unknown

Yours faithfully,

С уважением..
Formal, widely used, recipient known

Yours sincerely,

С уважением ваш..
Formal, not widely used, recipient name known

Respectfully yours,

Business E-Mail



С уважением...

Kind/Best regards,

Informal, between business partners who are on first-name terms

С уважением...

Regards,

Informal, between business partners who work together often
